

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

蚕丝鞋

Shoes from Silk

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Work
65

蚕丝鞋

Shoes from Silk

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目 (CIP) 数据

蚕丝鞋：汉英对照 / (比) 鲍利著；姚晨辉译。——上海：学林出版社，2015.6

(冈特生态童书·第2辑)

ISBN 978-7-5486-0882-0

I. ①蚕… II. ①鲍… ②姚… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 092621 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2015-446 号

冈特生态童书

蚕丝鞋

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 姚晨辉

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 蔡雪奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真：021-64515005

网址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0882-0/G·331

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

蚕丝鞋	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Shoes from Silk	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Work
65

蚕丝鞋

Shoes from Silk

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡雪奇

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 杨 爽 周依奇 于 哲 阳平坚
李雪红 汪 楠 单 威 查振旺 李海红 姚爱静
朱 国 彭 江 于洪英 隋淑光 严 岷

目录

蚕丝鞋	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Shoes from Silk	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一只

蚕宝宝在桑树上开

心地吞食着树叶。他只有一根手指

大小，正准备变成蚕蛾。桑树目睹了整

个过程。

“你从前只是一枚小小的卵，就像纸上

的一个小圆点那么大。”桑树评

论道。

A silk caterpillar is happily devouring the leaves of a mulberry tree. He is the size of a finger, and is getting ready to turn into a moth. The mulberry tree watches the whole process.

“You were once a tiny little egg, the size of a dot on some paper,” comments the tree.

吞食着桑叶



Devouring the leaves of a mulberry tree

你的皮肤会经历四次变化



you change your skin four times

“桑树啊，

我们蚕和你们相伴成长已

经有差不多5000年了。你的祖先见证

了我们第一次孵化，长出毛茸茸的皮肤。”

蚕宝宝回答说。

“你是一种很少见的毛虫，你的皮肤会经历四次变化，最后变得柔软而光滑。曾有一阵子，我以为你会变成美丽的蝴蝶。但是，你却变成了飞蛾。”

“We caterpillars have been growing with you for nearly 5 000 years, Tree. Your ancestors saw me hatch with my hairy skin from day one,” the caterpillar responds.

“You are a rare caterpillar. You change your skin four times until it is soft and smooth. Once upon a time I thought your type would turn into a beautiful butterfly. But no, you became moths.”

“你当时感到失望
吗？”蚕宝宝问道。

“也许有一点儿吧，可现在我非常佩服你
能吐丝结成这个椭圆形的白色蚕茧。”

“你知道的，一旦我们破茧而出，就不再进食，
直到我们中的雌性蚕蛾产下蚕卵。然后，我
们就进入了下一段生命历程。”

“Were you disappointed?” asks the
caterpillar.

“Perhaps, but now I so admire how you spin this
oval white cocoon.”

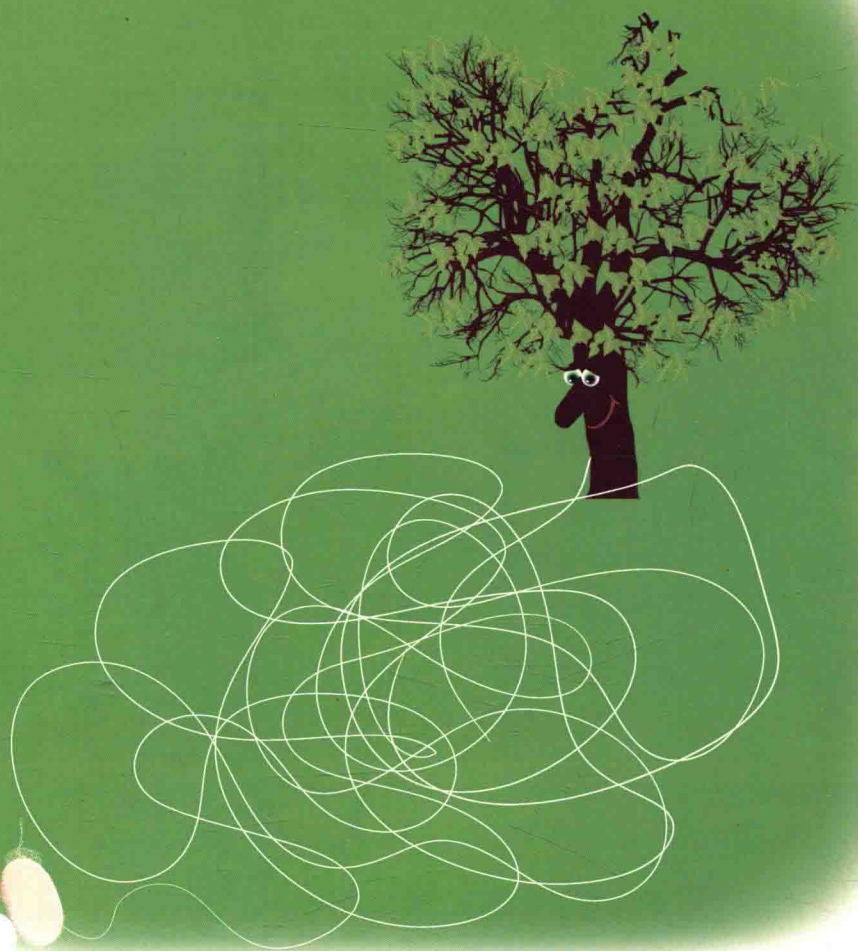
“You know, once we’re out of the cocoon, we don’t
eat until our ladies have laid their eggs. Then we
move on to the next life.”

.....我们中的雌性蚕蛾.....



...our ladies...

大量的唾液来制作蚕丝



A lot of saliva to produce it

“令人惊讶的是你
们一直向人类提供美妙的蚕丝，这
实在令人惊叹。”

“我们消耗了大量的唾液来制作蚕丝。”

“哦！我还以为你们像蜘蛛一样，用屁屁
吐丝呢。”桑树咯咯笑着说。

“Amazing how you keep supplying people
with wonderful silk.”

“It takes a lot of saliva to produce it.”

“Oh! I though it came out of your rear, like the spider,”
chuckles the tree.



“我的嘴唇上有一个吐丝器。”

“你用嘴唇吐丝？我听说，你吐出的丝足有1000多米长呢。”

“I have a spinneret on my lips.”

“You make this silk with your lips? I’ve been told you can spin a thread more than 1 000 metres long.”

你用嘴唇吐丝？



you make silk with your lips?